

¿Es el modernismo hispanofilipino una simple copia del latinoamericano? Un análisis distante de la forma y el contenido de dos corpus de sonetos

Is Hispano-Filipino Modernism a Mere Copy of Latin American Modernism? A Distant Analysis of the Form and Content of Two Sonnet Corpora

CLARA ISABEL MARTÍNEZ CANTÓN

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

cimartinez@flog.uned.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0781-2418>

ROCÍO ORTUÑO CASANOVA

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

rocio.ortuno@flog.uned.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2636-8279>

PABLO RUIZ FABO

Université de Strasbourg

ruizfabo@unistra.fr

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4349-4835>

Recibido: 17.10.2023. Aceptado: 21.02.2024.

Cómo citar: Martínez Cantón, Clara Isabel; Ortuño Casanova, Rocío y Ruiz Fabo, Pablo (2024). “¿Es el modernismo hispanofilipino una simple copia del latinoamericano? Un análisis distante de la forma y el contenido de dos corpus de sonetos”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 35: 179-209.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia/35.2024.179-209>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#)

Resumen: La poesía modernista filipina en español ha sido acusada de ser una imitación irreflexiva de la poesía modernista latinoamericana y de ser escapista y extranjerizante. En este trabajo realizamos una comparación entre un corpus de sonetos filipinos modernistas en español y otro de sonetos de dos de los más influyentes literatos latinoamericanos modernistas: Rubén Darío y José Santos Chocano. Por medio de metodologías digitales, realizamos una comparación de la métrica y la temática de ambos corpus y ponemos de relieve que, si de hecho la estética de Darío

y Chocano influye en los sonetos filipinos, estos añaden la originalidad de aportar metros prehispánicos y ponen mucho más énfasis en cuestiones de construcción y reivindicación nacional.

Palabras clave: sonetos; literatura modernista; Humanidades digitales; literatura hispanofilipina; escapismo.

Abstract: Filipino modernist poetry in Spanish has been accused of being an unreflective imitation of Latin American modernist poetry and of being escapist and foreign-influenced. In this work, we conduct a comparison between a corpus of Filipino modernist sonnets in Spanish and another of sonnets by two of the Latin American literary figures most influential modernists in the Philippine literature: Rubén Darío and José Santos Chocano. Using digital methodologies, we compare the metrics and themes of both corpora and highlight that, if indeed the aesthetics of Rubén Darío and José Santos Chocano influence Filipino sonnets, an original contribution of Filipino sonnets is that they incorporate pre-Hispanic meters, besides placing much more emphasis on issues of construction and national assertion.

Keywords: sonnets; Modernista literature; Digital Humanities; Fil-Hispanic Literature; escapism.

INTRODUCCIÓN: LA POESÍA MODERNISTA HISPANOFILIPINA Y SU CARACTERIZACIÓN. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La caracterización y estudio del modernismo es un tema recurrente en la crítica literaria hispanofilipina. Tanto el que fuera embajador español en Filipinas Luis Mariñas Otero (1974: 60) como el profesor filipino Erwin Thaddeus Bautista consideran poesía modernista la mayor parte de la poesía producida durante la llamada “edad de oro” de la literatura filipina en español, que abarca la primera mitad del siglo XX¹, sin distinguirla en su caracterización de la latinoamericana, con la que Bautista la identifica abiertamente (2008: 116). Bautista incluye entre los rasgos generales de la poesía filipina modernista “la búsqueda de inspiración en países exóticos”, explicando que “los poetas se inspiraban en el exotismo del lejano Oriente, particularmente de China o de Japón”, en el “Cosmopolitanismo” y el “Hispanicismo” (2008: 118), palabras que reflejan casi literalmente de la caracterización que hacía Max Henríquez Ureña de la versión latinoamericana de esta literatura en su obra *Breve historia del*

¹ A pesar de que España abandonó el dominio colonial de Filipinas en 1898 con el tratado de París, la literatura filipina en español continuó desarrollándose después de esa fecha durante la época de colonización estadounidense de las islas. Una razón para ello fue que el español se utilizó como lengua de resistencia frente al nuevo colonizador. La admiración filipina por la literatura modernista latinoamericana viene al menos desde 1899, cuando en el periódico *Libertas* ya se publicaban obras de poetas modernistas latinoamericanos, justo en la época de la guerra filipino-americana, cuando se intentaba obtener la independencia del país frente a los Estados Unidos.

modernismo (1954: 18-19)². Por su parte, Bienvenido y Cynthia Lumbera en *Philippine Literature: History and Anthology* hablan de que la literatura en español en la época de ocupación americana era de tradición “Euro-Hispánica” como oposición a la literatura “verdaderamente filipina” que se encontraría en los textos en lenguas autóctonas (2005: 89). Antes Bienvenido Lumbera ya le había restado importancia y originalidad a la literatura modernista filipina escrita en español al afirmar en 1976 que “The best literature of the years under the Americans was actually a continuation of the literature of the propaganda movement and of the revolution” (1976: 285).

A pesar de que Isaac Donoso ha argumentado que el modernismo filipino no era “un ejercicio «orientalista desde Oriente», sino la creación de una nómina de símbolos que definirán la estética nacional filipina” (2013: 211), esta literatura ha sido y sigue siendo todavía denostada por la crítica, que considera que copia un movimiento extranjero y, por tanto, poco afín a los estilos y temas propiamente filipinos.

Sin embargo, si merece la pena hoy volver a acercarse a un tema tan ampliamente debatido es porque las nuevas facilidades de acceso físico y digital a muchos materiales, así como los nuevos métodos digitales nos permiten reconsiderar algunas de las afirmaciones respecto al modernismo en Filipinas y a la literatura filipina en español. Estas se basan, a menudo, en afirmaciones anteriores de autores como Wenceslao Retana, con una particular agenda política propia de su tiempo.

Retana es uno de los primeros filipinistas españoles, con una prolija obra que comprende los más variados temas en torno a Filipinas, por lo general de carácter enciclopédico, y que ha servido de base a gran parte de los estudios actuales sobre la literatura y la cultura hispanofilipina. En su obra *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas* (1909) sigue una línea extendida de crítica por parte de españoles a la literatura modernista latinoamericana (Feria, 2018), para criticar tres características de la escritura modernista de los filipinos:

- I. La experimentación métrica intelectualizada que se opone a la sencillez de la poesía que causa emoción.

En su opinión,

² La cita exacta en Henríquez Ureña es “La manifestación más reiterada de exotismo en la época modernista fue la de buscar motivos de inspiración en el extremo Oriente: China y el Japón” (1954: 18-19).

[...] sólo será poeta el que produzca emoción, por sencilla que sea la forma de que se valga (San Juan de la Cruz, Bécquer, etc.) y no lo será quien se limite á hacer juegos malabares con el verso, juegos de tira y afloja, epilepsis métricas de las que tanto gustan esos calamitosos hispano-americanos degenerados en París, que, exentos de corazón, componen con el cerebro (Retana, 1909: 19).

Esta crítica a la forma métrica de la nueva poesía modernista lo es, de manera clara, también a su procedencia. De este modo, se aferra a una ascendencia colonial de la tradición española sobre la filipina y la latinoamericana que teoriza Alejandro Mejías-López en *The Inverted Conquest* (2009), al denostar la novedad del estilo de raigambre americana y proponer como modelos autores españoles en lugar de los modernistas. Retana relaciona la experimentación métrica con la intelectualización y falta de emoción en la poesía, rasgos que cuestionaremos a continuación.

II. La imitación de modelos franceses a través de los latinoamericanos.

Literalmente, Retana afirma:

[...] Esta desigualdad en la producción de los poetas filipinos hay que atribuirla á la abigarrada confusión que han hecho de los modelos [...] á Verlaine no le saborean en el original francés, sino en el sedimento que del célebre poeta simbolista se halla en cierta parte de la literatura hispano-americana degenerada en París, que es la que tanto les agrada ahora a los adelfos del “Club Euterpe” manilense. [...] La poesía que ahora les entusiasma es la francesa simbolista, acabada de prostituir por los bohemios ultramarinos (Retana, 1909: 28).

El conflicto y la desconfianza de España hacia Francia viene de antiguo y se exagera con el hispanismo que se extiende tras el llamado *desastre del 98*. Isidro Sepúlveda, en su historia de los movimientos hispanoamericanistas, habla del *panhispanismo* que arranca a finales del siglo XIX y se extiende a principios del XX, un movimiento que a ambas orillas del Atlántico, y que según vemos, en realidad llega hasta el Pacífico, se basa en los siguientes principios: “su fuerte contenido nacionalista y la reivindicación del pasado colonial español; la defensa y exaltación de la religión católica; y la promoción de un orden social regulado por parámetros burgueses con un fuerte contenido jerárquico” (2005: 102) y añade, “estos componentes mantenían como objetivo básico del programa

la reconquista espiritual de América por España, entendida ésta como la proyección de una hegemonía moral de España hacia sus antiguas colonias”.

En la crítica literaria española, el discurso panhispanista y sobre todo la parte de la *hegemonía moral* de España en relación con la crítica al modernismo se articula en torno al mimetismo colonial, citando a Homi Bhabha, al “deseo de un Otro reformado, reconocible, *como sujeto de una diferencia que es casi lo mismo, pero no exactamente*” (2013: 112). Explicado de otra manera: el modernismo se ha declarado el “primer movimiento literario originalmente latinoamericano”. En el momento en que surge un movimiento original, la antigua potencia lo desautoriza, lo sabotea, y pone de relieve “su deslizamiento, su exceso, su diferencia” (2013: 112), con lo que, según Bhabha, el mimetismo aparece como “signo de lo inapropiado, una diferencia u obstinación que cohesiona la función estratégica dominante del poder colonial, intensifica la vigilancia y proyecta una amenaza inmanente tanto sobre el saber «normalizado» como sobre los poderes disciplinarios” (2013: 112). El cambio en el caso de Filipinas es que no se trata de imitar a la antigua metrópolis, sino que es mimetismo en segundo grado al imitar la poesía latinoamericana que, a su vez, imita, según Retana, la poesía francesa.

III. Acusación de extranjerización de la poesía filipina, de cosmopolitismo y de escapismo, características propias de algunas vetas de la literatura modernista latinoamericana.

A este respecto, acusa Retana:

Ahora todo se vuelve hablar de lirios (no los hay en Filipinas), de violetas (ídem, ídem), sin contar con que todo lo hallan pálido, o lóbrego... ¡en la región del Sol! Y sacan a relucir túnicas, donde no existe idea de tales prendas, y se entusiasman con las manos blancas, los que las tienen morenas ... En una palabra, se va de tal modo desnaturalizando, deslocalizando mejor dicho, la poesía filipina, que los filipinos acabarán por lograr que no haya poesía filipina (1909: 29).

Todos estos factores, exotismo, escapismo, cosmopolitismo e incluso la falta de originalidad que se desprendía de la crítica anterior, están relacionados: Henríquez Ureña (1954), Pedro Salinas (1938) y otros estudiosos clásicos del modernismo han atribuido a la imitación de los simbolistas y parnasianistas franceses el gusto por lo oriental que se

encontraba en los textos. Además, Ricardo Gullón afirma que tanto el exotismo como el indigenismo modernistas proceden de una rebeldía contra el materialismo imperante en las ciudades modernas, –y por tanto constituye una reivindicación social o muestra de inconformismo más allá del esteticismo también criticado–, pero se pregunta, para acabar afirmando, si la tendencia exotista “incita a vivir fuera del propio país” (Gullón, 1963: 89).

Sin embargo, la crítica debería ser cuestionada a la hora de aplicar al modernismo filipino el escapismo, la huida de los problemas de su patria y la vocación de exiliados. Como afirma Araceli Tinajero, “El hecho que los escritores de cierta época escriban sobre el mismo tema –sean estos hispanoamericanos, asiáticos, africanos o europeos– no significa que se les pueda juzgar de acuerdo a un contexto que no sea propio” (2003: 9). La autora propone la ecuación de que, si “tanto los modernistas como los autores europeos escribieron sobre el Oriente y si para éstos últimos América era un lugar exótico, lo que hay que preguntarse es, qué y quién es «exótico» a partir de la mirada modernista” (Tinajero, 2003: 9). La pregunta planteada desde Filipinas va más allá: si tanto europeos como americanos retrataban Oriente como lugar exótico, y Filipinas es geográficamente Asia oriental, ¿qué es *oriente* en la poesía modernista filipina y cómo se relaciona con el concepto de exotismo?

1. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

En este trabajo, partimos de la hipótesis de que la crítica actual de la poesía modernista hispanofilipina repite premisas anteriores basadas en trabajos influyentes como el de Retana, que realizaban una lectura sesgada y poco objetiva de esta literatura sin comprobar su validez en un contexto filipino. Por esta razón, nuestro objetivo principal consiste en caracterizar los sonetos filipinos en lengua española desde una lectura cercana y lejana³ de los mismos para renovar de forma objetiva y comparada los estudios sobre el modernismo filipino. Este análisis, persigue dos metas propias: por un lado, replantear las afirmaciones sobre el modernismo filipino de críticos que han tenido tanto peso como Retana basándonos en datos

³ La lectura lejana o distante es un enfoque de los estudios literarios dentro de las llamadas humanidades digitales que aplica métodos computacionales y cuantitativos a los datos literarios. Aunque existen acercamientos similares muy anteriores es Franco Moretti el que le da este nombre (Moretti, 2000).

cuantitativos y en la comparación de sonetos filipinos y latinoamericanos, para comprobar si se trata o no de una poesía intelectualizada y extranjerizante. En segundo lugar, el estudio aquí realizado contribuirá a caracterizar de manera más objetiva la poesía filipina escrita en español durante la primera mitad del siglo XX.

2. METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN

Nuestro trabajo se realiza a partir del análisis digital comparativo entre dos corpus similares de sonetos modernistas filipinos y latinoamericanos. Justificaremos aquí este proceder y la selección de poemas realizada para cada uno de los corpus.

La literatura hispanofilipina es un corpus infraestudiado dentro de las literaturas hispánicas, cuya aproximación se ha realizado tradicionalmente de manera sesgada y atendiendo a intereses políticos (Ortuño, 2024: 3-4). Esto provoca la necesidad de revisión de las conclusiones de la crítica anterior y la creación de una nueva historia de la literatura hispanofilipina basada en criterios cuantitativos más objetivos a partir de los cuales establecer una valoración. El corpus de sonetos filipinos, como detallaremos, recoge a los autores más representativos del modernismo hispanofilipino.

Por otro lado, el corpus de comparación latinoamericano se reduce a dos autores: Rubén Darío y José Santos Chocano. Darío es representante de una veta del modernismo más preciosista y escapista en libros como *Azul...* (1888) que influirá la estética de los filipinos, como ellos mismos afirman. Lo vemos en palabras de Fernando M. Guerrero, uno de los grandes poetas filipinos de la primera parte del siglo XX, que afirma: “Mi tercera fase lírica puede calificarse de un simple ensayo o escarceo modernista. Fuente primordial de esta nueva influencia—Rubén Darío” (1971: 5). Sin afirmaciones tan explícitas, Jesús Balmori, otro poeta filipino del momento, escribe una obra teatral titulada “La princesa está triste” ubicando la historia del poema *Sonatina* de Darío en un paraje filipino, y Hernández Gavira escribe un cuento en verso titulado “A la vera del camino” remedo de “A Margarita de Bayle” de Darío, con elementos algo más autóctonos, como podemos ver en los primeros versos:

A la vera del camino
el amplio mar por vecino,

habita un Rey del ensueño
de un blanco palacio dueño.

Es el Brujo de la Ermita
-dice la rubia Clarita-
tiene fuego en las miradas
y guarda fieras aladas.

[...]

(Hernández Gavira, 1937: 170-171)

Por su parte, la veta antiamericanista que desarrolla Darío a partir de 1898, plasmada, entre otros poemas, en su “Oda a Roosevelt” también inspiró multitud de poemas como “Franklin D. Roosevelt” de Zoilo Hilario (1968: 170-171)⁴, u “Oración del día: A la Señora América del Norte en su Glorioso Cuatro de Julio” del mismo autor, en el que solicita a los Estados Unidos la independencia del pueblo filipino (1913: 7).

Por otra parte, la influencia de Chocano también aparece mencionada explícitamente por la crítica filipina. Así, Sixto Roses, director de la revista modernista filipina *Domus Aurea*, habla en el editorial del cuarto número, titulado “Literatura filipina” del “chocánida victoriano, que pulsa las cuerdas del patrialismo como un homérica” (1908b: 3). En el número 3, en el ensayo “¿Y por qué no tristezas”, el intelectual escondido bajo el seudónimo “Flavio Graco” parece responder a las críticas de Retana apelando a los ejemplos de Chocano y Darío como influencias en el modernismo filipino:

José Santos Chocano es modernista, y, sin embargo, su estandarte es rojo, color de lucha y de sangre, y sus labios apenas saben de la dulce flauta del silvano, porque más han embocado la trompa homérica y la fuerte tuba de guerra. --Rubén Darío es modernista, y no obstante serlo, ahí tenéis sus “Cantos de Vida y Esperanza”, su grande y solemne “Oda a Mitre” y su Tutecotzimí” que es, bajo la forma de una leyenda india, el más devoto himno que dijeron portaligas en honor de la Paz y del Trabajo (Graco, 1908: 16).

⁴ Zoilo Hilario nació en 1892 y falleció en 1963. Este volumen fue editado de manera póstuma con poemas compilados de los escritos a lo largo de su vida.

En el mismo número de *Domus Aurea*, Sixto Roses vuelve a defender al binomio Chocano-Darío al hablar de lo que él llama “nuevos literatos castellanos” que influyen en Filipinas:

Chocano es el poeta fuerte, épico, donde la sensación es fresca, la intuición rica, la metáfora pródiga, deslumbradora, fértil, que refleja la originalidad continental en “Alma América”, como la soberbia del libertador en “Iras Santas”.

Rubén Darío es el vate originalismo, refinado, que revolucionó la poesía, maestro de las novedades del ritmo, de las exquisitas expresiones de la lengua sensibilizada, de los curiosos vuelos líricos, pretendiendo pintar las íntimas vibraciones del alma. Vago, complicado, simbólico, ligeramente versallesco, cincelaba cual impecable esculturas los versos. (Roses, 1908a: 31)

El conocimiento que denotan los poetas y los críticos filipinos de Chocano es también evidente en la poesía, al comparar, por ejemplo, los sonetos de Chocano y Balmori titulados en ambos casos “Blasón”:

José Santos Chocano

*19th century †20th century @America

Blasón

Soy el cantor de América autóctono y salvaje:
mi lira tiene un alma, mi canto un ideal
Mi verso no se mece colgado de un ramaje
con un vaivén pausado de hamaca tropical

Quando me siento inca, le rindo vasallaje
al Sol, que me da el centro de su poder real;
cuando me siento hispano y evoco el coloniaje,
parecen mis estrofas trompetas de cristal.

Mi fantasía viene de un abolengo moro;
los Andes son de plata, pero León de oro
Y las dos castas fundo con épico fragor.

La sangre es española e incaico es el latido;
y de no ser Poeta, quizá yo hubiera sido
un blanco aventurero o un indio emperador.

Balmori, Jesús

*19th century †20th century @Asia

BLASÓN

Soy un bardo indo-hispano. En mi pecho cristiano
Mi corazón es vaso donde mezclada está
La sangre de Legaspi, el Capitán hispano.
Con la sangre tagala de la hija del Rajá.

Con el talón hundido en olas y en espumas,
Esperé sobre el mar el galeón español,
Y España, al encontrarme, besó las áureas plumas
Que en mi frente temblaban como rayos de sol.

Era hermosa, era buena, era plena de amores;
Puse a sus pies mis lanzas, mis espigas, mis flores;
La di mi corazón salvaje y oriental;

Y desde entonces va en mi pecho desnudo
Sirviéndome de férreo y de glorioso escudo
Con su idioma divino y su sangre inmortal.

Figura 1. Sonetos “Blasón” de Chocano y Balmori para su comparación.

Balmori remeda el soneto de Chocano con el que intenta definir una identidad filipina siguiendo el modelo de la identidad latinoamericana que

forja Chocano en su soneto, basándose en el tropo del mestizaje, que surge a menudo en las corrientes panhispanistas.

Precisamente, hemos decidido circunscribir nuestro análisis únicamente a sonetos, excluyendo el resto de las formas composicionales, debido a varias razones: (1) El soneto es una forma con gran tradición y relevancia en la literatura en español de todos los tiempos. Se trata de una forma que excede su consideración única como forma poética y llega a considerarse por muchos críticos, como un género literario (Romero Luque, 2017; Spang, 2010; Zavala, 1995). (2) El soneto supone una forma fetiche para el modernismo hispánico. Los principales poetas modernistas, con Rubén Darío a su cabeza, ensayarán sus límites, alterando su estructura, utilizando una gran diversidad de metros, probando incluso modelos de sonetos ajenos a la tradición hispánica (Romero Luque, 2017: 113). El modernismo supone un movimiento que ampliará, sin diluir, el género del soneto en todas sus dimensiones. Es, así, la forma composicional más relevante de este movimiento, por lo que resulta representativa y apta para nuestro estudio y (3), es un género cuya estructura composicional y métrica está bien definida, si bien permite variaciones que la enriquecen. Es por ello por lo que, desde el punto de vista computacional, se trata de una forma manejable, ya que obedece a restricciones claras. La variabilidad se mantiene dentro de unos límites, lo que facilita la comparación significativa entre poemas en lo que respecta al tipo de verso utilizado o los tipos de rima, tanto en el tratamiento digital como en una lectura cercana. Prueba de ello es que existen colecciones digitales de sonetos, así como herramientas para el análisis automático de esta forma. Encontramos corpus como el Sonnet-Archiv (Elf Edition), organizado como un foro, o la Biblioteca del Soneto (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007) organizada alfabéticamente. Son colecciones que aparecen como sitios web tradicionales. Pero, además, el soneto ha recibido gran atención por parte de la comunidad de lingüística computacional (Agirrezabal, 2017; Navarro-Colorado, 2015, 2017; Navarro-Colorado et al., 2016).

Además, centrado también en sonetos contamos con el corpus DISCO (Ruiz Fabo et al., 2021), en el que se han incluido los sonetos utilizados en este estudio, y que puede explorarse a través de la interfaz DISCOOver (Bermúdez Sabel et al., 2022), que ofrece actualmente un total de 4530 sonetos en español de distintos periodos y procedencias.

El hecho de utilizar un corpus de sonetos nos permite entablar un diálogo con trabajos anteriores en los estudios literarios tradicionales, en el desarrollo de corpus digitales y en el análisis computacional de la poesía.

Dicho esto, el primer trabajo realizado fue la creación de dos corpus de sonetos equilibrados y representativos para su comparación, que aquí describiremos:

1. Corpus de sonetos hispanofilipinos: en él se ha tratado de recoger a los autores más representativos del modernismo hispanofilipino, teniendo en cuenta las distintas fechas que este movimiento tiene en el archipiélago pacífico. Se han recogido 221 sonetos de 10 autores distintos.

2. Corpus de sonetos latinoamericanos: por el contrario, en este corpus no se ha buscado recoger una amplia nómina de autores, sino, como hemos justificado más arriba, centrarnos en los que se suponen como más influyentes en el corpus filipino. Así, hemos decidido recoger únicamente los sonetos de Darío y Chocano.

El corpus recoge así lo que vemos en las siguientes tablas:

Tabla 1. Corpus Latinoamericano de estudio.

| Autor | Número de sonetos |
|----------------|-------------------|
| Rubén Darío | 140 |
| Santos Chocano | 130 |
| TOTAL | 270 |

Tabla 2. Corpus filipino de estudio.

| Autor | Número de sonetos |
|-----------------------|-------------------|
| Cecilio Apóstol | 5 |
| Jesús Balmori | 30 |
| Manuel Bernabé | 55 |
| José Hernández Gavira | 31 |
| Evangelina Guerrero | 8 |
| Fernando M. Guerrero | 19 |
| Adelina Gurrea | 5 |
| Zoilo Hilario | 37 |
| Remigio Jocson | 8 |
| Isidro Marfori | 23 |
| TOTAL | 221 |

El corpus filipino ha sido obtenido a partir de los libros de poemas digitalizados en el Portal de Literatura filipina en español de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, lanzado en 2014. Debido a que la transcripción no es siempre óptima, se repitió con Transkribus⁵. Para esto se generó un modelo de transcripción para textos poéticos filipinos impresos en español llamado “Printed_Poetry_Philippines” con un 2,60% de margen de error a nivel de carácter (CER). Los poemarios transcritos se han archivado en el Github del proyecto DigiPhiLit⁶ para su posterior utilización por parte de otros investigadores e investigadoras. A partir de estos poemarios (que contienen una variedad de formas poéticas) se extrajeron los sonetos.

Por su parte, hemos extraído los sonetos que forman el corpus de *Alma América* de Chocano (1906) y los libros de las obras completas de Chocano y Darío, disponibles en Archive.org, consultando también otra bibliografía (Darío, 2010).

Ambos corpus han sido analizados con distintas herramientas y métodos. Para la versificación hemos utilizado herramientas de anotación preexistentes. Así, el esquema rimático ha sido anotado con Rhyme Tagger (Plecháč, 2018), que nos ofrece igualmente el anotado de la llamada palabra rima, la última palabra de cada verso, de gran relevancia semántica. La escansión silábica y el ritmo acentual de los sonetos se ha anotado con Jumper (Marco et al., 2021; Marco Remón y Gonzalo Arroyo, 2021), y el encabalgamiento con ANJA (Martínez Cantón et al., 2021; Ruiz et al., 2017). Todas las anotaciones realizadas con las herramientas de análisis automático fueron, además, revisadas y corregidas manualmente por la primera autora. Los resultados están disponibles en abierto en el Github del corpus DISCO y forman parte de su quinto *release*⁷.

Ambos corpus se ofrecen según los estándares de DISCO, es decir, en texto plano y en formato TEI. Se utilizó XML-TEI P5 dadas las ventajas de esta norma en términos de reutilización, almacenamiento y

⁵ Transkribus es una herramienta de transcripción de documentos escritos a mano que también se utiliza para OCR <https://readcoop.eu/transkribus/>.

⁶ Disponible en <https://lc.cx/kfs3FD>

⁷ <https://github.com/pruizf/disco/#versions>. El código desarrollado para crear estos documentos anotados se encuentra en <https://github.com/pruizf/phil-latam-modernist-sonnet> (DOI: [10.5281/zenodo.10782495](https://doi.org/10.5281/zenodo.10782495))

recuperación. Se recogen, además, metadatos de los autores, que se extrajeron o dedujeron del contenido no estructurado de las fuentes (año, lugar de nacimiento y defunción, y sexo), y se colocaron en el encabezamiento TEI, o en una tabla de metadatos en el caso de la versión en texto plano. Tanto para el formato TEI como para el de texto plano, se dispone de dos versiones de los textos: una que recoge todos los sonetos por autor, y otra que codifica un único soneto por archivo. Para la preparación del corpus, hemos seguido de cerca las directrices TEI y los criterios de RIDE para Colecciones de Textos Digitales (Henny-Krahmer y Neuber, 2017). Además, se han asignado identificadores VIAF a los autores y se han descrito mediante atributos RDFa en las versiones TEI. Esto da al corpus un punto de entrada a la nube de datos abiertos enlazados, lo que puede facilitar su visibilidad digital.

Una vez que hemos contado con ambos corpus ya anotados con sus metadatos y con su anotación métrica hemos trabajado también con distintas herramientas para procesar su contenido. Se ha utilizado: la herramienta *Links* de Voyant Tools (Sinclair y Rockwell, 2016), que vincula los términos a aquellos que aparecen más frecuentemente en su contexto, la herramienta de análisis de corpus AntConc (Lawrence, 2022) y la de anotación semántica y mapeado Recogito (Barker et al., 2018).

El análisis pormenorizado se ofrece en el siguiente apartado.

3. ANÁLISIS MÉTRICO

La experimentación métrica es una de las características principales del modernismo. El propio Rubén Darío, en sus escritos teóricos liga este movimiento, del que se considera creador en parte, con “la libertad rítmica y métrica, las innovaciones versolibristas y la recuperación de formas clásicas” (*apud.* Utrera, 2010: 233).

Lo que ha sido elogiado en Darío es lo que Retana llamaba, en la poesía filipina “juegos malabares con el verso, juegos de tira y afloja, epilepsia métrica” (Retana, 1909: 19). Dado que la experimentación métrica es una de las características clave del movimiento modernista, la comparación sistemática entre ambos corpus se hace necesaria.

La tendencia mayoritaria, como vemos en la figura 1, es el uso para los sonetos de endecasílabos y alejandrinos, que sucede en ambos corpus, si bien encontramos en los latinoamericanos una querencia más acentuada por el verso alejandrino.

Por otra parte, encontramos algunos datos curiosos como que hay más poemas en hexadecasílabos en el corpus filipino que en el de Darío y Chocano. En general, como puede apreciarse en la imagen, ambos corpus presentan un perfil semejante respecto al tipo de versos utilizados:

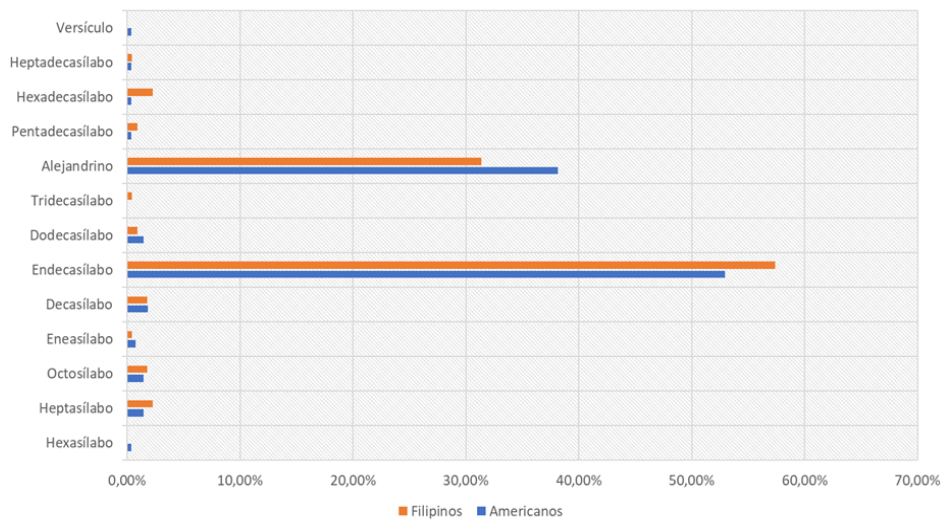


Figura 2. Versificación en los sonetos de cada corpus

Analizamos también el patrón acentual de los versos para comprobar si había diferencias significativas (fig. 3). Lo que observamos fue una configuración acentual casi idéntica, tendente a un patrón yámbico, como corresponde con los endecasílabos y los alejandrinos. Que la mayoría estén escritos en estos dos tipos de versos hace que las sílabas 6, 10 y 13 sean las acentuadas más frecuentemente. Las diferencias mayores vienen dadas por algunos poemas que aparecen en un corpus, como sonetos hexadecasílabos en el filipino, de los que ya hemos hablado.

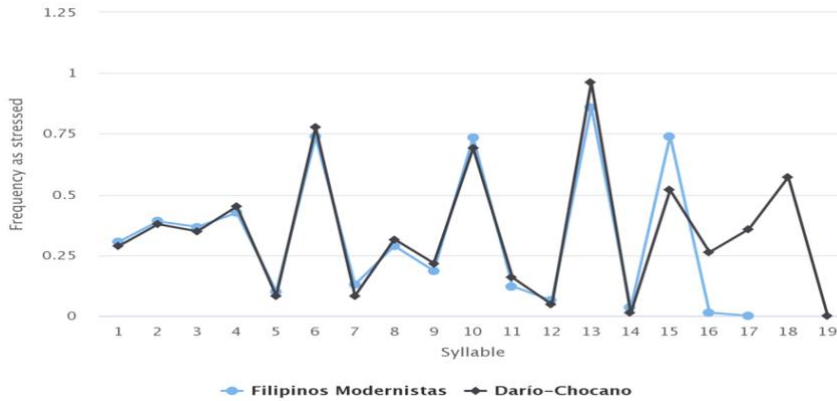


Figura 3. Patrón acentual de los sonetos de cada corpus⁸

En cuanto a la disposición de la rima (fig. 4 y 5), se compararon ambos corpus y el corpus general DISCO, que recoge sonetos de todos los siglos. Se encontró que, curiosamente, en los cuartetos (fig. 4) eran más innovadores los filipinos que los latinoamericanos, ya que en ellos predomina claramente un esquema de rima cruzado y no abrazado (como en el soneto clásico en castellano).

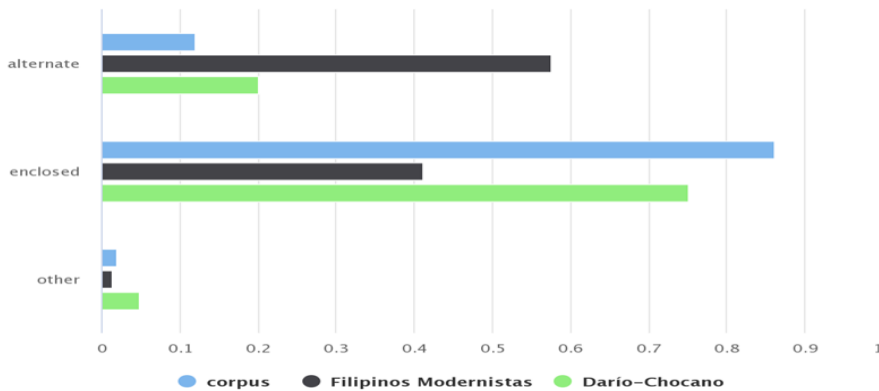


Figura 4. Esquema de rima en los cuartetos en corpus DISCO, corpus filipino y corpus latinoamericano. El eje x indica la proporción de cada esquema en los cuartetos de cada grupo.

⁸ Las figuras 3 a 5 se han obtenido con funciones de visualización disponibles en la interfaz DISCOOver (<https://prf1.org/disco/>) (Bermúdez et al., 2022); las ediciones de las figuras 1 y 6 vienen de la misma interfaz.

Los tercetos (fig. 5) también arrojan resultados que merece la pena comentar. Vemos cómo el corpus filipino destaca frente a los demás en dos tipos de rima, la llamada *tail rhyme* que refleja un esquema del tipo aab ccb, y los tercetos monorrimos. La innovación es mayor de nuevo en este aspecto en los filipinos, pero el hecho de que se incline hacia la repetición de la misma rima en versos consecutivos hace pensar, además, en la influencia de la poesía en tagalo, tendente a los heptasílabos monorrimos según Bienvenido y Cynthia Lumbera (2005: 4), que actuarían como sustrato, al igual que los Lumbera adelantan que ocurre con otras características de la literatura filipina prehispánica en generaciones y estilos literarios posteriores (2005: 2).

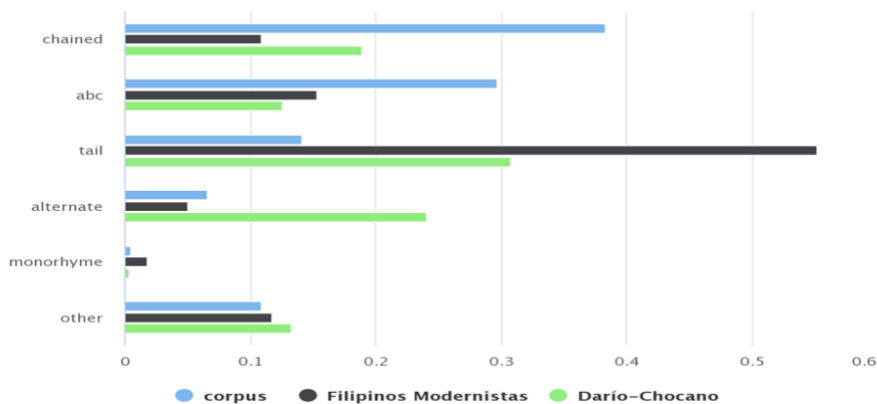


Figura 5. Esquema de rima en los tercetos en corpus DISCO, corpus filipino y corpus latinoamericano

Un análisis pormenorizado de los resultados de la anotación métrica permite ver experimentación métrica común. Es el caso de la versificación por cláusulas, innovación que, aunque encontramos ya en el Romanticismo (Espronceda, por ejemplo), se populariza también entre los modernistas latinoamericanos. Así pues, lo encontramos en sonetos como “Francia” de Darío o “Resurrección” de Chocano.

Algunos autores filipinos, como Fernando María Guerrero presentan también sonetos por cláusulas, como “El Kundiman”, o como “Lo que no llega”, soneto más curioso, si cabe, porque presenta una acentuación en cláusulas peónicas oooóo, o si se quiere, en tres hemistiquios pentasílabos, algo muy poco común en la versificación en castellano.

Encontramos también en ambos corpus sonetos con mayor número de versos que el habitual o con menor número. Ejemplos de ellos son, de entre los filipinos véase “Encargo” de Zoilo Hilario, de solo 11 versos o “A mi buen amigo el poeta Remigio Jocson”, de Remigio Jocson, con 17 versos. Del corpus de Darío-Chocano tenemos, por ejemplo, “El soneto de trece versos” de Darío, entre otros.

Respecto a la rima, se encuentra mucho juego con ella en ambos corpus: sonetos sin rima, con rima aliterada, con mezcla de asonantes y consonantes, etc. Sin embargo, en el corpus filipino aparece un tipo de rima no presente en el latinoamericano, que es la monorrima por estrofas. Como señalábamos puede tener que ver con el sustrato de la poesía tagala.

Bernabé, Manuel

*19th century †20th century @Asia

¡PADRE DE NUESTRA REDENCIÓN! A W. A. JONES

| | |
|--|---|
| i Padre de nuestra redención! La gente, | A |
| que debe a ti su libertad naciente, | A |
| se postra de rodillas, y en tu frente | A |
| pone el beso amoroso del Oriente. | A |
| | |
| Por tu ley, que es supremo mandamiento, | B |
| Dios te reserva el inmortal asiento. | B |
| Tu Magna Carta es hostia y alimento | B |
| del pueblo en tres centurias irredento. | B |
| | |
| Gracias a ti la esclavitud longeva | C |
| huye a la aurora de una patria nueva... | C |
| ¿Quién no ama la eficacia de una prueba? | C |
| | |
| ¡Loor a la nación americana | D |
| que te crió! ¡Filipinas soberana | D |
| será tu monumento de mañana! | D |

Bernabé, Manuel

*19th century †20th century @Asia

PAISAJE DE ABANICO

| | |
|--|---|
| Las eses transparentes de los ríos en fuga | A |
| arrastran la coraza de una enorme tortuga, | A |
| mientras enseña un boa sus espiras de escamas | B |
| bajo del sol que lame los cielos con sus llamas. | B |
| | |
| Un caserón, al raso, dijérase que surca | C |
| la granja lugareña en grises desnudeces; | D |
| y el agua en el regato torbellina y bifurca | C |
| sus entrañas repletas de mimbres y de peces. | D |
| | |
| Camino de las trojes con sus perros guardianes, | E |
| van a las sementeras los nativos gañanes, | E |
| —los Cristos de la Raza, multiplicando panes.: | E |
| | |
| No lejos, una nube de langostas desmiembra | F |
| el palay, que en la regia fecundidad de una hembra | F |
| primeriza, madura el fruto de la siembra... | F |

Figura 6. Imagen de dos sonetos con monorrima por estrofas en dos composiciones de Manuel Bernabé

3. ANÁLISIS DE TEMAS Y CONTENIDO

Como veíamos en la primera sección, las críticas de Retana no se quedan en el nivel de la versificación, sino que también arremete contra el contenido en dos sentidos: en primer lugar, habla de la excesiva intelectualización de la poesía que no deja espacio para la sentimentalidad y en segundo lugar de la extranjerización de los temas, de manera que la poesía ya no trata de cuestiones propias de Filipinas.

A la hora de comparar, realizamos en primer lugar un análisis de expresiones discriminativas con la herramienta *Keywords* de AntConc. Este análisis es una forma habitual de comparar dos corpus. El cálculo se puede efectuar después de eliminar del corpus palabras vacías de contenido léxico (preposiciones, pronombres, verbos copulativos, etcétera) o teniendo en cuenta también tales palabras. En nuestro caso, no apareció ninguna *keyword* relevante al poner como *target* el corpus latinoamericano y como referencia el corpus filipino, es decir, no hay palabras que aparezcan frecuentemente en este corpus y no aparezcan también de manera frecuente en el filipino. Sin embargo, en el corpus filipino, que tiene 21040 palabras de las cuales 5441 son palabras distintivas (las palabras diferentes sin contar las repeticiones de estas en el corpus). Entre ellas encontramos tres *keywords* ausentes o poco frecuentes en el corpus latinoamericano: “corazón”, “patria” y “Filipinas”.

Tabla 3. Palabras clave en el corpus filipino frente al latinoamericano eliminando *stopwords* extraídas con AntConc 4.1.4.

| PALABRA | Frecuencia en corpus filipino | Frecuencia en corpus Darío - Chocano | Keyness (likelihood) | Keyness (efecto) |
|-----------|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------|------------------|
| Corazón | 49 | 14 | 21.852 | 0.005 |
| Patria | 36 | 4 | 30.590 | 0.003 |
| Filipinas | 20 | 0 | 28.440 | 0.002 |

Estos datos pueden indicar que la veta nacionalista también existente en el modernismo latinoamericano, cobra especial importancia en el nacionalismo filipino, unido a cierta visceralidad y exaltación del sentimiento que nos lleva a esas 49 apariciones de la palabra “corazón”. Tengamos en cuenta que el corpus no ha sido lematizado para su análisis, con lo que otras formas derivadas de estas palabras, como son “corazones” (5), “patriota” (2) o “filipinos” (1), “filipino” (4) y “filipina” (9) también aparecen en el corpus, haciendo la presencia de la idea patriótica filipina aún más patente. Por otro lado, también probamos a extraer las palabras

clave sin quitar del corpus las palabras sin contenido semántico, llamadas en este contexto *palabras función* o *stopwords*. Lo que encontramos es que en el corpus filipino predominan los pronombres posesivos de primera y segunda persona, llevándonos a pensar en una temática vinculada a lo propio, frente al corpus latinoamericano, que no pone este énfasis:

Tabla 4. Palabras clave en el corpus filipino frente al latinoamericano sin eliminar *stopwords* extraídas con AntConc 4.1.4⁹.

| PALABRA | Frecuencia en corpus filipino | Frecuencia en corpus Darío-Chocano | Keyness (likelihood) | Keyness (efecto) |
|----------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------|------------------|
| tu | 283 | 171 | 32.363 | 0.026 |
| mi | 227 | 138 | 25.401 | 0.021 |
| nuestra | 35 | 7 | 21.401 | 0.003 |
| nuestras | 16 | 0 | 22.758 | 0.002 |

Otro método para identificar expresiones que discriminan un corpus frente a otro es la medida estilométrica Zeta, para la que existen varias implementaciones (Du et al., 2021, Schöch et al., 2018). Un análisis usando la variante Zeta de Craig (Craig y Kinney, 2009) disponible dentro del paquete Stylo (Eder et al., 2016) ofrece resultados similares a los de AntConc (fig. 7)¹⁰. Las palabras “corazón”, “patria”, “nuestra” y “filipinas”, “tu” son altamente distintivas del corpus filipino frente al latinoamericano. Esto refuerza la interpretación ya propuesta.

⁹ La configuración usada es: Likelihood Measure: Log-Likelihood (4-term), Threshold: $p < 0.05$, Effect Size Measure: Dice. Para quitar las stopwords se ha usado la lista disponible en el directorio “lexical” del repositorio (DOI [10.5281/zenodo.10782495](https://doi.org/10.5281/zenodo.10782495)), aplicándola con la opción “Tool Filters” > “Cluster / N-Gram / Collocate / Word / Keyword / Wordcloud Results” > “Hide words in file” de la configuración general (menú “Settings” > “Global Settings”).

¹⁰ Para calcular Zeta, se usó el parámetro *slice* (longitud de los fragmentos a comparar en el análisis) con un valor de 300 palabras; el resto de opciones son por defecto.

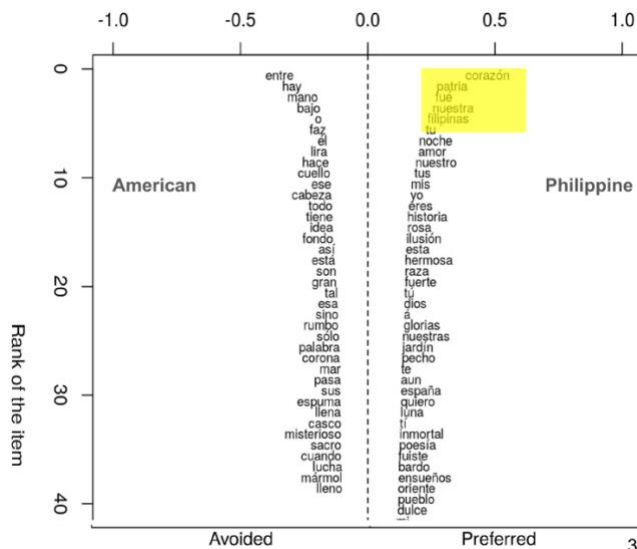


Figura 7. Análisis con Zeta de Craig del corpus.

Si ampliamos la mirada a las 50 palabras comunes entre ambos corpus, descubrimos efectivamente muchas coincidencias que nos llevan a pensar en un léxico compartido entre ambas tradiciones poéticas. Palabras preciosistas como “oro”, u otras más grandilocuentes propias del estilo de Chocano relacionadas con la identidad como “alma”, y “gloria” aparecen también en el corpus filipino.



Figura 8. 50 palabras más frecuentes sin *stopwords* extraídas con AntConc.

Pero si observamos estas palabras en contexto, descubrimos que estas mismas palabras se están utilizando de maneras diferentes. Si extraemos las 7 palabras más frecuentes compartidas por ambos corpus y las ponemos en relación con sus contextos inmediatos (las palabras que aparecen

delante y detrás de las seleccionadas), veremos que las combinaciones más frecuentes son estas:



Figura 9. Visualización de las colocaciones más frecuentes de las 7 palabras más frecuentes compartidas por ambos corpus (en azul) en el corpus filipino¹¹.

En el corpus Darío-Chocano:



Figura 10. Visualización de las colocaciones más frecuentes de las 7 palabras más frecuentes compartidas por ambos corpus (en azul) en el corpus latinoamericano¹².

¹¹ Los enlaces, en los que se puede consultar de manera dinámica esta visualización es el siguiente: https://t.ly/7S_VW. La lista de *stopwords* está disponible en el propio diagrama (con el botón “Define options for this tool”).

¹² <https://t.ly/8E9YE>.

En el caso de Filipinas, el uso que se hace de las palabras es en un contexto más sentimental y menos intelectualizadas que el del corpus latinoamericano. Así se desprende de las palabras relacionadas con “alma”. Mientras que en Latinoamérica aparece relacionada con las palabras “pitágoras”, “idea”, “luz” y “jirón”, en el corpus filipino encontramos que se relaciona con “fuerte”, “triste”, “verá” y “tirano”. En el caso del “tirano”, en uno de los sonetos se refiere al amado que le abandona, y en el otro al gobierno estadounidense que invadía Filipinas en ese momento. La palabra “oro”, más relacionada con el preciosismo, aparece en Filipinas en combinaciones que sugieren remembranzas a la poesía romántica al combinarse con “bella”, “abriste”, “collar”, “flores” y “ventana”. Parece hablar del aire libre y de la luz del sol. Por su parte, en el corpus latinoamericano, el “oro” aparece combinado con “niños”, “voz” y “sutil” como caracterización. Ampliando un poco más el radio (la cantidad de palabras delante y detrás que consideramos), vemos también las palabras “casco” o “cáliz”, más vinculadas con los objetos de los que está hecho este metal.

También encontramos diferencias en el contexto en que aparece “gloria”. Si bien en Filipinas aparece relacionada con la expresión filipina “Laong laan”, que significa “hace mucho tiempo” pero que era utilizada como seudónimo por José Rizal, el héroe nacional filipino y mártir de la revolución independentista contra los españoles, además de con “mujer” y con “patria”, en Latinoamérica aparece relacionado con “duro”, “áspero” y “tierra”, de manera mucho menos idealizada pero también menos conectada con el pasado histórico del lugar.

Finalmente, para comprobar la posible extranjerización de la poesía, se ha utilizado la herramienta Recogito¹³ para etiquetar los lugares de origen de las personas y personajes que aparecen mencionadas en el corpus filipino. En primer lugar, se las ha ubicado geográficamente según su lugar de origen, de manera que se ha obtenido este mapa:

¹³ <https://recogito.pelagios.org/>



Figura 11. Mapa creado con Recogito en el que aparecen los lugares mencionados en el corpus filipino, así como el lugar de origen de los personajes que se mencionan.

En segundo lugar, se ha etiquetado cada personaje según si es hombre o mujer, y una vez más con el origen, simplificando por país, excepto en el caso de personajes bíblicos que se han etiquetado como “Biblia” para evitar especulaciones sobre lugares ya inexistentes. De este modo, aquellos personajes procedentes de Cebú, de Mindanao o de Manila, serán todos etiquetados como “Filipinas”, los personajes de la Roma clásica como “Italia” y los dioses del Olimpo como “Grecia”. Por otro lado, Malasia salía a menudo mencionado en la colocación “héroe de la raza malaya”, que es un apodo utilizado para llamar a José Rizal, o bien para hablar simplemente de “raza malaya” aplicado a los filipinos, con lo que se ha unido a “Filipinas”.

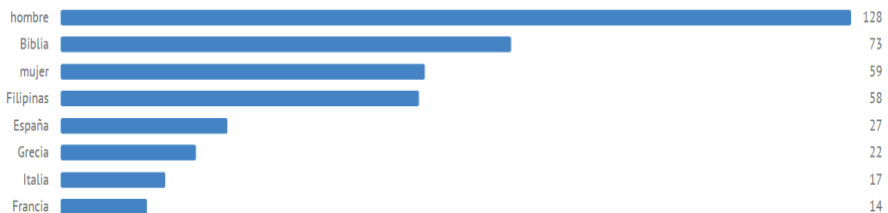


Figura 12. Ranking de lugares de origen y sexo de los personajes mencionados en los sonetos filipinos.

De esta manera podemos ver que, si bien sí que aparecen lugares clásicos de los poemas modernistas latinoamericanos y parnasianistas franceses como son Francia, la Grecia clásica y la antigua Roma, aparece mucho más Filipinas, seguido de España, el viejo invasor. Llama la atención que los personajes más frecuentes son los bíblicos, lo que se explica al ser Filipinas el único país asiático de mayoría católica, factor fundamental para la identidad del archipiélago. Sin embargo, personajes de lugares destacados por Henríquez Ureña como característicos de la literatura modernista latinoamericana y que Bautista también aplica a la literatura modernista filipina, como son Japón o China, no aparecen en el corpus. Se puede presumir que en un corpus que incluya otras formas métricas encontraremos más menciones a Estados Unidos –como hemos visto en los poemas de Zoilo Hilario– o a China, y Japón. Son emblemáticos en este sentido el poema de Cecilio Apóstol “El terror de los mares índicos” (1950: 13-23) sobre el mítico pirata chino Limahong, o el poema “La Geisha” de Jesús Balmori (1941: 127-129), pero ninguno de ellos son sonetos.

CONCLUSIONES

Los análisis realizados coinciden con críticos españoles recientes en explicar que, a pesar de las semejanzas en el léxico utilizado por los poetas filipinos y los latinoamericanos, el contenido de los poemas tiende al nacionalismo y a la construcción de una identidad de lo que posteriormente sería la patria filipina (Donoso Jiménez, 2013; Villaescusa-Illán, 2021). Si bien hemos visto que gran parte de las palabras más frecuentes se repiten en ambos corpus, también hemos podido comprobar que la forma de relación con las otras palabras del contexto cambia y por tanto cambia también su significado. Por otro lado, los lugares y los personajes que aparecen en los poemas, a menudo se relacionan con Filipinas, y no con China o Japón, como denotan algunos críticos que acusan a la literatura filipina de escapista y exotista.

Ahora bien, no se trata de que toda la forma copie una estética modernista: como hemos visto en el análisis de la versificación, si bien hay experimentación métrica, esta incluye una vuelta a la rima monorrima, ausente en el modernismo latinoamericano y propia de la literatura filipina prehispánica en lenguas autóctonas.

En general podemos decir que en ocasiones se ha juzgado la poesía filipina de manera superficial, atendiendo erróneamente a parámetros aplicables, quizás a grandes rasgos, a la poesía modernista de otros lugares, sin tener en cuenta ni la realidad social de la literatura hispanofilipina, ni la realidad de los poemas que, con excepciones más preciosistas, denotan un fuerte compromiso nacional. Es cierto que Wenceslao Retana lanza sus juicios en 1909, y que la poesía modernista tiene una larguísima vida en Filipinas, alcanzando hasta avanzados los años 60 e incluso encontramos rasgos en poemarios de los años 1980 como es *Capullos* de Nilda Guerrero (1982), con lo que el filipinista español no tuvo tiempo de sopesar toda la producción poética de este movimiento. Sin embargo, la crítica posterior ha repetido tales observaciones en ocasiones, lo que hace nuestro estudio relevante para desmentir ciertos tópicos.

Queda para futuros estudios un análisis de la métrica y el contenido más allá de los sonetos, ampliando tanto el corpus filipino como el latinoamericano y distinguiendo las evoluciones cronológicas del corpus filipino y las distinciones entre poesía romántica y modernista que aparecen en los mismos poemarios de los mismos autores, debido a la práctica de publicar los textos inicialmente en revistas y periódicos y compilarlos en libros mucho después, en ocasiones de manera póstuma.

CONTRIBUCIÓN DE LOS AUTORES

Los coautores de este estudio hemos decidido firmar en estricto orden alfabético de apellido, dado que todos hemos contribuido por igual y tenemos idéntica responsabilidad y mérito. Aunque se indica la responsabilidad principal de cada uno, todos nosotros hemos participado en las distintas tareas.

De Rocío Ortuño Casanova parte la conceptualización del estudio, la investigación, el análisis formal y la escritura. Clara Isabel Martínez Cantón ha trabajado igualmente en la conceptualización, investigación y escritura. Pablo Ruiz Fabo ha contribuido en la parte de programación, visualización, análisis formal y revisión.

FINANCIACIÓN

La investigación para este artículo ha sido financiada por la Unión Europea a través del proyecto Erasmus + KA2 de cooperación

interinstitucional y creación de redes de conocimiento ref. 2020-1-BE02-KA203-074821 “DigiPhiLit”, coordinado por la Universiteit Antwerpen (Bélgica) y en el que participan la Ateneo de Manila University (Filipinas), la UNED (España), la Universidad Rey Juan Carlos (España), la Université Clermont-Auvergne (Francia) y la Université Paris Nanterre (Francia).

BIBLIOGRAFÍA

Agirrezabal Zabaleta, Manex (2017), *Automatic Scansion of Poetry*, San Sebastián/Donosti: UPV/EHU, Disponible en: <http://www.ehu.eus/ehusfera/ixa/2017/06/15/phd-thesis-automatic-scansion-of-poetry-m-agirrezabal-20150619/>

Apóstol, Cecilio (1950), *Pentélicas: (poesías)*, 2.^a ed. corr. y aum., Manila, Editorial Hispano-Filipina.

Balmori, Jesús (1941), *Mi casa de nipa: poesías*, Manila, Manila Grafica. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1z618>

Barker, Elton; Isaksen, Leif; Kahn, Rebecca; Simon, Rainer y Vitale, Valeria (2018), *Recogito*. Disponible en: <https://recogito.pelagios.org/>

Bautista, Erwin Thaddeus L. (2008), “Modernismo in 20th Century Filhispanic Poetry: Continuing the European Literary Tradition”, en María Luisa T. Camagay (ed.), *Encuentro: Philippine-Spanish Friendship Day*, Quezon City, Spanish Programme for Cultural Cooperation, pp. 114-131.

Bermúdez Sabel, Helena; Ruiz Fabo, Pablo y Martínez Cantón, Clara I. (2022), “DISCOVering Spanish Sonnets: A Circular Reading Experience”, en Anne-Sophie Bories, Petr Plecháč, y Pablo Ruiz Fabo (eds.), *Computational Stylistics in Poetry, Prose, and Drama*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 67-85. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110781502>

- Bhabha, Homi K. (2013), *El lugar de la cultura*, trad. por César Aira, Buenos Aires, Manantial.
- Craig, Hugh y Kinney, Arthur F. (eds.) (2009), *Shakespeare, Computers and the Mystery of Authorship*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Darío, Rubén (1888), *Azul ...*, Valparaíso, Imprenta y Litografía Excelsior.
- Darío, Rubén (2010), *Sonetos completos*, ed. Ricardo Llopesa, Madrid, Visor.
- Donoso Jiménez, Isaac (2013), “Crónica de Filipinas en la poesía de Zoilo Hilario”, *Kritika Kultura*, 20, pp. 205-231.
- Du, Keli; Dudar, Julia; Rok, Cora y Schöch, Christof (2021), “Zeta & Eta: An Exploration and Evaluation of Two Dispersion-based Measures of Distinctiveness”, *Proceedings* <http://ceur-ws.org>, 1613, pp. 181-194. Disponible en: https://ceur-ws.org/Vol-2989/short_paper11.pdf
- Eder, Maciej; Rybicki, Jan y Kestemont, Mike (2016), “Stylometry with R : A Package for Computational Text Analysis”, *The R Journal*, 8(1), <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/35829>.
- Feria, Miguel Ángel (2018), “El modernismo hispanofilipino ante la crítica española (1904-1924)”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 44(88), pp. 241-266.
- Graco, Flavio (1908), “¿Y por qué no tristezas?”, *Domus Aurea*, agosto de 1908.
- Guerrero Barranco, Nilda (1982), *Capullos: (poesías)*, Manila? s.n.
- Guerrero, Fernando María (1971), *Aves y flores: poesias*, Manila, Ediciones Fil-Hispanas.
- Gullón, Ricardo (1963), *Direcciones del modernismo*, Madrid, Gredos. Disponible en: <http://archive.org/details/direccionesdelmo0000gull>

- Henny-Krahmer, Ulrike y Neuber, Frederike (2017), “Criteria for Reviewing Digital Text Collections, version 1.0]”, *IDE. A Review Journal for Digital Editions and Resources*, 6. Disponible en: <https://www.i-d-e.de/publikationen/weitereschriften/criteria-text-collections-version-1-0/>
- Henríquez Ureña, Max (1954), *Breve historia del modernismo*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Hernández Gavira, José (1937), *Mi copa bohemia: poesias*, Manila, s.n.
- Hilario, Zoilo, (1968), *Himnos y arengas*, Manila, Nueva Era Press.
- Hilario, Zoilo (1913), *Adelfas (De la lira filipina). Primer tomo*, n. p.: Cornelio A. Palabán Byron. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcz9142>
- Lawrence, Anthony (2022), *AntConc 4.2.2*, issued 2022. Disponible en: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Lumbera, Bienvenido (1976), “Philippine Literature: Old and New”, en H. Kähler (ed.), *Literaturen. Indonesien, Malaysia Und Die Philippinen*, Leiden/Köln, Brill, pp. 272-315.
- Lumbera, Bienvenido y Nograles Lumbera, Cynthia (2005), *Philippine Literature: A History and Anthology*, english ed. Pasig City, Philippines: Published and exclusively distributed by Anvil.
- Marco, Guillermo; de la Rosa, Javier; Gonzalo, Julio; Ros, Salvador y González-Blanco; Elena (2021), “Automated metric analysis of Spanish poetry: two complementary approaches”, *IEEE Access*, 9, pp. 51734-51746.
- Marco Remón, Guillermo y Gonzalo Arroyo, Julio (2021), “Escansión automática de poesía española sin silabación”, *Procesamiento del lenguaje natural*, 66, pp. 77-87.

- Mariñas Otero, Luis (1974), *La Literatura filipina en castellano*, Madrid, Ed. Nacional. Disponible en: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb35229425f>
- Martínez Cantón, Clara I.; Ruiz Fabo, Pablo; González-Blanco, Elena y Poibeau, Thierry (2021), “Automatic Enjambment Detection as a New Source of Evidence in Spanish Versification”, en Anne-Sophie Bories, Gerald Purnelle, y Hugues Marchal (eds.), *Plotting Poetry: On Mechanically Enhanced Reading*, Liège, Presses Universitaires de Liège, pp. 93-112.
- Mejías-López, Alejandro (2009), *The Inverted Conquest: The Myth of Modernity and the Transatlantic Onset of Modernism*, Nashville, Vanderbilt University Press.
- Moretti, Franco (2000), “Conjectures on World Literature”, *New Left Review*, 1, pp. 54-68.
- Navarro-Colorado, Borja (2015), “A computational linguistic approach to Spanish Golden Age Sonnets: metrical and semantic aspects”, en *Proceedings of the Computational Linguistics for Literature Workshop at NAACL 2015*, Denver, U.S., Association for Computational Linguistics.
- Navarro-Colorado, Borja (2017), “A metrical scansion system for fixed-metre Spanish poetry”, *Digital Scholarship in the Humanities*, 33(1), pp. 112-27. DOI: <https://doi.org/10.1093/lc/fqx009>
- Navarro-Colorado, Borja; Ribes Lafoz, María y Sánchez, Noelia (2016), “Metrical Annotation of a Large Corpus of Spanish Sonnets”, en *Proceedings of the 10th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2016)*, Portoroz, Slovenia. Disponible en: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/453_Paper.pdf
- Ortuño Casanova, Rocío y Gasquet, Axel (2024), “Philippine Literature in Spanish at the Periphery of the Canon Nationalism, Transnationalism, Postnationalism, and Genres”, en Axel Gasquet y Rocío Ortuño

Casanova (eds.), *Transnational Philippines*, Ann Arbor, University of Michigan Press, pp. 3-25.

Plecháč, Petr (2018), “A Collocation-Driven Method of Discovering Rhymes (in Czech, English, and French Poetry)”, en Masako Fidler y Václav Cvrček (eds.), *Taming the Corpus: From Inflection and Lexis to Interpretation*, Cham, Springer, pp. 79-95. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-319-98017-1_5

Retana, Wenceslao Emilio (1909), *De la evolucion de la literatura Castellana en Filipinas: los poetas, apuntes criticos*, Madrid, Lib. General de Victoriano Suárez. Disponible en: <http://archive.org/details/ajv6109.0001.001.umich.edu>

Romero Luque, Manuel (2017), “El soneto modernista (Manuel Machado como paradigma)”, *Rhythmica*, 15, pp. 113-145. DOI: <https://doi.org/10.5944/rhythmica.21190>

Roses, Sixto (1908a), “El modernismo en el arte”, *Domus Aurea*, 3, Agosto 1908, (pp. 25-32). Disponible en: <https://philperiodicals-expo.uantwerpen.be/items/show/49>

Roses, Sixto (1908b), “Literatura filipina”, *Domus Aurea*, septiembre de 1908.

Ruiz Fabo, Pablo; Bermúdez Sabel, Helena y Martínez Cantón, Clara I. (2021), “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus: TEI and Linked Open Data Encoding, Data Distribution, and Metrical Findings”, *Digital Scholarship in the Humanities*, 36 (Supplement_1), pp. 68-80. DOI: <https://doi.org/10.1093/lc/fqaa035>.

Ruiz Fabo, Pablo; Martínez Cantón, Clara I.; Poibeau, Thierry y González-Blanco, Elena (2017), “Enjambment Detection in a Large Diachronic Corpus of Spanish Sonnets”, en *Proceedings of the Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp. 27-32. Disponible en: <http://www.aclweb.org/anthology/W17-2204>

- Salinas, Pedro (1938), “El problema del modernismo en España, o un conflicto entre dos espíritus”, *Literatura Española. Siglo XX*, Madrid, Alianza Editorial, pp. 20-22.
- Schöch, Christoph; Schlör, Daniel; Zehe, Albin; Gebhard, Henning; Becker, Martin y Hotho, Andreas (2018), “Burrows Zeta: Exploring and Evaluating Variants and Parameters”, en *Book of Abstracts of the Digital Humanities Conference*. Ciudad de México. Disponible en: <https://dh2018.adho.org/en/burrows-zeta-exploring-and-evaluating-variants-and-parameters/>.
- Sepúlveda Muñoz, Isidro (2005), *El sueño de la madre patria: hispanoamericanismo y nacionalismo*, Madrid, Marcial Pons Historia.
- Sinclair, Stéfan, y Geoffrey Rockwell (2016), *Voyant-Tools*. Disponible en: <http://voyant-tools.org>.
- Spang, Kurt (2010), *Géneros literarios*, Madrid, Síntesis.
- Tinajero, Araceli (2003), *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano*, Purdue, Purdue University Press. Disponible en: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=217947>
- Utrera Torremocha, María Victoria (2010), “Ecos del simbolismo en la métrica modernista: el verso alejandrino”. *Rhythmica*, 8, 219-34. DOI: <https://doi.org/10.5944/rhythmica.13101>
- Villaescusa-Illán, Irene (2021), *Transcultural Nationalism in Hispano-Filipino Literature. Historical and Cultural Interconnections between Latin America and Asia*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Zavala, Iris M. (1995), “El amor es una aventura en el mal: los sonetos de Sor Juana”, *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 5-6, pp. 443-452. DOI: https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.19955-65581